

# Disponibilidad léxica de inmigrantes: propuesta para una necesidad

Pablo V. Fernández-Merino Gutiérrez

El aumento continuado de la inmigración en España supone un reto para aquellos especialistas implicados en la enseñanza de lenguas. El artículo realiza una llamada de atención acerca de la necesidad de llevar a cabo investigaciones que tengan como sujeto de estudio al inmigrante y explicita una propuesta concreta a través de la metodología de 'Disponibilidad Léxica'. La ejemplificación a través del estudio de léxico disponible, realizado en diversos centros de enseñanza de 'Español para Inmigrantes' en la ciudad de Valladolid, muestra las posibilidades y dificultades de esta metodología concreta en este grupo de informantes adultos y señala sus principales aportaciones a la investigación y la docencia.

*Lexical availability of immigrants. A proposal for a need.* The continuing increase of immigration in Spain is a challenge for those specialists involved in language teaching. The article carries a warning about the need to conduct research with a subject of explicit study the immigrant and a concrete proposal on the methodology of 'Lexical availability'. Exemplification through the study of lexical availability, carried out in various schools of 'Spanish for immigrants' in the city of Valladolid, shows the possibilities and difficulties of this particular methodology in this group of adult informants. What is more, it points its main contributions to the research and teaching.

**Palabras claves:** disponibilidad léxica, inmigrantes, español como segunda lengua, español para inmigrantes.

# 1. La importancia de los estudios lingüísticos en inmigración

La presencia de extranjeros en España muestra cifras que aumentan cada año. Si se observan los datos españoles en comparativa con los demás países de la Unión Europea, se descubre la importancia de realizar propuestas y tomar medidas acordes con esta situación. Según las estimaciones del *Eurostat* de 2009, España se consolida como el segundo país europeo con mayor recepción de extranjeros con un 17,77% de la inmigración total en Europa, superada tan solo por Alemania con el 22,6%. La importancia de esta realidad no solo es palpable en comparación a otros países del continente, sino también cuando se observa el porcentaje de extranjeros dentro de la población total en España. Los datos definitivos más recientes reflejan que el total de inmigrantes es un 12,08%. La tendencia a lo largo de los últimos años muestra también una evolución ascendente, pese a la irregularidad del crecimiento; tal y como se ve en la Tabla 1.

	España	
	Nº	Variación
<b>2005</b>	3.730.610	23%
<b>2006</b>	4.144.166	11%
<b>2007</b>	4.519.554	9%
<b>2008</b>	5.268.762	17%
<b>2009</b>	5.648.671	7,20%

Tabla 1. *Número de inmigrantes y variación anual en España*

A la hora de preguntarse acerca del tipo de inmigración que recibe España, varios organismos que cuentan con apoyo oficial, como el *Observatorio Permanente de la Inmigración* o el *Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia*, han realizado estudios sobre el tema que pueden encontrarse en sus respectivas páginas web. Del mismo modo, también ha habido autores o grupos de trabajo que se han acercado a este fenómeno desde muy diferentes perspectivas. La bibliografía recogida por Capel (1999) realiza un recorrido acerca de los principales hitos temáticos, especialmente en lo concerniente a las ciencias sociales.

Un elemento clave del fenómeno migratorio es el que atañe a este estudio: la problemática lingüística. Los padrones municipales de los

últimos años reflejan una alta presencia de población no hispano hablante. La tabla 2 muestra esta realidad y sitúa en los primeros puestos a rumanos y marroquíes.

España	
Rumanía	14,14%
Marruecos	12,71%
Ecuador	7,46%
Reino Unido	6,65%
Colombia	5,25%
Bolivia	4,08%

Tabla 2. *Porcentaje de extranjeros por nacionalidad*

INE 2009

La Unión Europea ya ha comenzado a realizar los primeros movimientos para consensuar un camino común ante esta realidad apremiante: “La cuestión del aprendizaje de la lengua del país de acogida es un tema de capital importancia en las políticas migratorias y de integración de los inmigrantes en el conjunto de la Unión Europea. Varios textos de la U.E. desde 2003 así lo atestiguan” (Villarreal 2009: 77).

Dentro del colectivo de inmigrantes de habla no hispana pueden caracterizarse cuatro grupos (Andión 2006). En primer lugar, aquellos turistas residentes que proceden de países occidentales europeos y que suelen asentarse en áreas costeras. En segundo lugar, los grupos de inmigrantes legales con permiso de residencia, un alto estatus profesional y procedentes, muchas veces, de países del primer mundo. El tercer grupo abarca los refugiados y asilados que toman la ayuda reconocida por organismos oficiales, para los que España es solo un país de tránsito. Por último, se encuentra el grupo de inmigrantes de irregularidad dudosa procedentes de países en conflicto o en desarrollo que tienen una precaria situación económica, así como dificultades de inserción.

La llegada de personas a nuestro país que apenas tienen unas nociones básicas acerca del conocimiento de nuestra lengua, supone una llamada de atención para profesores y lingüistas y reclama una gran responsabilidad por nuestra parte en lo concerniente a la acción. Afortunadamente, la movilización no se ha hecho esperar. Iniciativas como las *Propuestas de Alicante* o el *Manifiesto de Santander* muestran las necesidades específicas de esta situación y las reivindicaciones más urgentes. Además, diferentes alternativas de especialización docente (cursos específicos de formación de profesores que trabajan con inmigrantes, muchos de ellos vinculados al *Instituto Cervantes*), soluciones prácticas para el reco-

nocimiento de los conocimientos lingüísticos de este grupo (como la consecución del *Diploma Inicial de Lengua Española*) o espacios específicos donde pueden compartirse experiencias, recursos o investigaciones de manera gratuita en internet (*Segundas Lenguas e Inmigración, Red de Enseñanza de Segundas Lenguas a Inmigrantes, Aula Intercultural...*), muestran la sensibilidad actual sobre este tema.

Precisamente uno de los puntos del *Manifiesto de Santander* reclama la importancia y la urgencia de investigación en materias de español a inmigrantes: “9. Es absolutamente necesario potenciar la investigación en la adquisición y enseñanza de segundas lenguas para este grupo social” (VV.AA. 2006); lo que coincide con uno de los principales reclamos de este artículo: confirmar que, pese a la dificultad, el colectivo inmigrante resulta muy revelador como fuente de estudio lingüístico.

Los datos que señala Andiñón también animan a plantear estudios relacionados con una necesidad de urgencia:

“De los 2.594.052 inmigrantes, sin distinción de que su lengua materna sea o no el española, que aparecen recogidos por INE para 2002, 1.611.245 no tienen el español como lengua materna; es decir, más de la mitad —un 62,11% son posibles aprendices de E/LE—. De este colectivo no hispanohablante que vive en España, 845.837 inmigrantes pertenecen a países subdesarrollados o en vías de desarrollo; o sea, el 52,4%, un poco más de la mitad.” (Andiñón 2006:16).

Las conclusiones inmediatas de estos datos se reflejan en la realidad lingüística de este colectivo. En otras palabras, existe una necesidad de preocupación respecto al aprendizaje de lengua en relación con los extranjeros que llegan a España, pues más de la mitad de estos inmigrantes que tienen necesidad de aprender español no tiene, *a priori*, los recursos necesarios para costearse un aprendizaje.

## 2. Características del grupo escogido para la propuesta

La propuesta que se desarrollará a continuación tiene que ver directamente con el estudio de la necesidad que se ha comentado anteriormente. La investigación se realizó gracias a la colaboración de 64 inmigrantes, jóvenes y adultos, que cursan sus estudios de español en cuatro centros diferentes de integración o de educación para adultos de la ciudad de Valladolid: *Sociedad San Vicente de Paúl, Asociación Procomar Vallado-*

*lid Acoge, Accem, Asociación Comisión Católica Española de Migración (ACCEM), y el Centro de Educación Para Adultos (C.E.P.A.) Muro.*

Pese a que la descripción del estudio será detallada posteriormente, es interesante abordar en este momento ciertas características del grupo que han condicionado esta primera investigación.

Los informantes colaboradores se encuentran dentro de una franja de edad que corresponde a la de mayor presencia en España:

Según los datos (...) los grupos de niños-adolescentes que están en edad escolar (de 0 a 15 años) son el 7,4% de la población no hablante de español, el colectivo de jóvenes-maduros en edad laboral (16 a 64 años) representa una amplia mayoría del 88% y la tercera edad (mayores de 64) está por debajo de los niños con un 4,6%. (Andión 2005: 24).

Es evidente que un mayor espectro etéreo implica un mayor porcentaje de resultados; sin embargo, debe destacarse la gran representación que, aun así, suponen los inmigrantes 'jóvenes-maduros'. La propia realidad de los centros llevó a contemplar el mayor número de informantes posibles cuyas edades van desde los 15 a los mayores de 60, lo que coincide con los datos expuestos. Otras de las características más concretas de los informantes que participaron en el estudio, cuadran con las apreciaciones recogidas por Andión. De los cuatro grupos señalados en el apartado anterior el tercero y el cuarto compondrán el mayor número de participantes. Respecto al tercero, la autora afirma que:

El colectivo inmigrante económico cuenta generalmente con un factor de reunificación familiar posterior a su asentamiento en el país de acogida; una formación profesional que escasamente se reduce a saber desempeñar un oficio; y un nivel de instrucción muy bajo, el analfabetismo se manifiesta entre ellos. Debemos también tener en cuenta a aquellos universitarios o de escolaridad media-alta, que por la precaria situación económica de su país no encuentran el lugar que les corresponde en el mercado laboral propio y emigran. Desgraciadamente, muchas veces tampoco encuentran su puesto aquí, sobre todo en los primeros momentos, y desempeñan trabajos como la albañilería, la venta ambulante, etc. (Andión 2006:19).

Por otra parte, con referencia al cuarto grupo comenta que:

(...) es el más motivado y el más necesitado de trabajo urgente y eficaz de acercamiento a la segunda lengua. Y también, por qué no decirlo, aquél cuya situación personal y económica —difíciles en la mayo-

ría— genera dificultad de seguimiento y trabajo continuado en el aula. Su inseguridad jurídico-laboral incide en una asistencia a clases muy irregular. Además de los perjuicios obvios que esta inestabilidad presencial en los cursos ocasiona al alumno inmigrante, tenemos que reconocer que hace difícil la planificación de contenidos para el grupo y crea cierta ansiedad en los profesores. También, la falta de recursos económicos les impide muchas veces adquirir los materiales recomendados. (...) Estos inmigrantes han de alcanzar cuanto antes las capacidades mínimas de comunicación en la L2 para poder entablar las relaciones sociales que le permitirán satisfacer sus necesidades inmediatas (vivienda, servicios sociales, alimentación etc.), encontrar trabajo, etc.: integrarse en la sociedad meta. (Andión 2006:20).

Las apreciaciones que los centros colaboradores hicieron a la hora de realizar el estudio son consecuencia de las afirmaciones anteriores. Cada centro posee una realidad distinta y una determinada forma de trabajar con los alumnos. Las diferencias pueden verse, por ejemplo, en las características de los docentes, en algunos casos el profesorado es contratado y en otros voluntarios. Sin embargo, todos ellos comparten características similares tanto en el tipo de alumnado como en la manera de enfocar la docencia: los profesores deben adaptarse a las necesidades de unos alumnos de asistencia irregular, nivel de español desigual y procedencias muy diferentes. En líneas generales, las clases se imparten a través de una metodología personal que depende del docente y se intentan formar grupos lo más pequeños posibles para favorecer la individualidad del aprendizaje.

La asistencia es uno de los principales retos de este tipo de centros. La permanencia media en los centros por parte de los alumnos se fija en cuatro o cinco meses, aunque hay estudiantes que pueden llegar a completar un curso completo. La mayoría se incorpora a los cursos según su conveniencia y los abandona de la misma manera debido a la necesidad laboral. Los centros realizan entre tres y cinco sesiones a lo largo de la semana con una duración de entre una hora y cien minutos, según la planificación del docente.

Pese a las dificultades que implica la irregularidad de la asistencia para el investigador, los centros escogidos proporcionan el espacio permanente de docencia necesario para asegurar la presencia de informantes a lo largo del curso académico. Trabajar desde estos centros es plantearse la investigación a través de la realidad inmediata del inmigrante. Los resultados prácticos de la investigación tendrán su aplicación directa bien en los lugares de enseñanza de español a inmigrantes, bien en los materiales destinados a este tipo de centros. Además, es necesario concretar en un grupo de informantes que ofrezca cierta homogeneidad, al menos, geo-

gráfica puesto que, como se ha visto, la realidad tenderá a ofrecer situaciones irregulares. Por esta razón el estudio se ha centrado en la ciudad de Valladolid. También se ha querido utilizar una metodología ya contrastada para explorar un aspecto concreto de este grupo de estudiantes: la disponibilidad léxica.

### 3. Propuesta metodológica: estudio del léxico disponible

#### 3.1. La disponibilidad léxica

Se ha decidido plantear un acercamiento al léxico porque supone uno de los aspectos primordiales del aprendizaje de una lengua:

El aprendizaje del léxico cobra especial relevancia ya que está íntimamente ligado con el aprendizaje de la cultura: cada palabra tiene un valor cultural añadido, una carga cultural compartida resume la forma de entender el mundo de una comunidad. (Baralo y Martín 2010:4).

La propuesta metodológica, pese a tener limitaciones debido a su carácter escrito, impone un marco de regularidad y garantiza su inclusión en un corpus mayor. Además, la disponibilidad léxica supone una garantía metodológica, puesto que ya ha sido utilizada con anterioridad por muchos otros investigadores, como podrá observarse en las siguientes líneas.

Resulta muy revelador que, en su origen, este tipo de estudios estuviera ligado al aprendizaje de lenguas. Sus comienzos se encuentran en Francia. A mediados del siglo XX, los investigadores Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot concretaron su primera propuesta en 1964. Su intención era facilitar a los extranjeros el aprendizaje de la lengua francesa. Las aportaciones acerca de la disponibilidad del léxico francés (Gougenheim 1967; Gougenheim *et al.* 1956, 1964; Michéa 1950, 1953) marcaron las bases para los estudios posteriores en español que veremos más adelante. Esta metodología también se ha utilizado en diferentes ámbitos lingüísticos como Canadá (Mackey 1971) o Escocia (Dimitrijevic 1969) entre otros.

Cuando se usa la expresión ‘léxico disponible’, se habla de lo que Michéa (1953) denominó *palabras temáticas*. Este léxico vive en los hablantes y solo se actualiza cuando se producen determinadas asociaciones. López Morales (1999) asegura que en el lexicón mental existen una serie de términos que no se actualizan a menos que sea necesario comunicar una información muy específica. De esta manera, el léxico

disponible necesita un ámbito de estudio donde las actualizaciones léxicas se hagan efectivas, por ello se recurre a pruebas léxicas asociativas controladas que se sirven de los centros de interés, o campos léxicos, para que actúen como estímulos.

La disponibilidad léxica en español tiene su calado más relevante en el *Proyecto Panhispánico*. En todas las investigaciones del *Proyecto* se utilizan los dieciséis centros de interés que establecieron los estudiosos franceses (Gougenheim *et al.* 1964) con la intención de:

Elaborar Diccionarios de Disponibilidad Léxica para las diversas zonas del mundo hispánico. La homogeneidad de criterios permitirá establecer comparaciones de tipo lingüístico, etnográfico y cultural, dibujar áreas de difusión y, en general, servir de punto de partida para análisis posteriores. (Bartol y Hernández 2003).

El desarrollo y los avances del *Proyecto*, así como sus aplicaciones a las distintas ramas de la lingüística, ya han sido recogidos por algunos investigadores de forma muy completa (López Morales 1995, 1999; Carcedo 1998b; Bellón *et al* 2003; Samper y Samper 2006). Sin embargo, resulta interesante observar las aplicaciones específicas de esta metodología a diversos estudios relacionados con la adquisición de segundas lenguas (Ehlers 2009, Rueda Bernao 1994, Frey Pereira 2006 o Benítez 1994 entre otros). En cuanto a la aplicación directa destacan las aportaciones metodológicas de Carcedo (1998a) y Galloso y Prado (2004). Será precisamente Carcedo quien comience a elaborar estudios de disponibilidad léxica del español en informantes no nativos. Sus trabajos desde la Universidad de Turku (1998 a-b, 1999 a-d, 2000 a-c), en Finlandia, son claves en la aplicación de la disponibilidad léxica a estudiantes no nativos.

La investigadora Marta Samper Hernández (2002: 14-16) realiza un estudio más detallado de las diferentes aportaciones de Carcedo a la hora de presentar su propio trabajo en alumnos de español lengua extranjera. Samper Hernández plantea su investigación a partir de alumnos universitarios no nativos que cursan español en Salamanca. López Rivero (2008) también realiza una interesante aportación al estudio del español lengua extranjera en España, al igual que Sifrar Kalan (2009), quien compara con Carcedo y Samper los datos obtenidos de la disponibilidad léxica de estudiantes de español en Liubliana.

Según las investigaciones examinadas, la preocupación por los estudios de léxico disponible en hablantes de español lengua extranjera ha comenzado a desarrollarse. Sin embargo, aún no se ha profundizado en la relevancia que puede tener un grupo de informantes con unas características tan singulares como las de los inmigrantes.



### 3.2. Cambios fundamentales para estudiar la disponibilidad léxica en inmigrantes

La metodología propuesta por el *Proyecto Panhispánico*, no resulta del todo satisfactoria para abordar el estudio en inmigrantes. Por un lado, es necesaria la adaptación de los 16 centros clásicos de interés: 01 'Partes del cuerpo', 02 'La ropa', 03 'Partes de la casa (sin muebles)', 04 'Los muebles de la casa', 05 'Alimentos y bebida', 06 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 07 'La cocina y sus utensilios', 08 'La escuela: muebles y materiales', 09 'Calefacción, iluminación y medios de airear un edificio', 10 'La ciudad', 11 'El campo', 12 'Medios de transporte', 13 'Trabajos del campo y del jardín', 14 'Animales', 15 'Juegos y distracciones', 16 'Profesiones y oficios'.

Este primer estudio en inmigrantes propone una nueva versión de los centros basada en las características del grupo, algo que ya han planteado otros investigadores (Ayora 2003, Ahumada 2006 y Galloso y Prado 2005 entre otros). Los parámetros fijados que determinan el cambio en esta revisión son los siguientes:

- Reflejar los principales ámbitos de uso lingüístico para el inmigrante.
- Reducir el número de centros para simplificar la ejecución de la encuesta.
- Observar la manera en que se resuelven los centros de interés que ofertan determinados conjuntos de realidades que pueden dar lugar a múltiples respuestas.

Otro de los elementos fundamentales a la hora de plantear la prueba de disponibilidad es la propuesta que, tomando como base el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, realiza el Instituto Cervantes a través del texto titulado: *Español como nueva lengua. Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos* (Isabel 2005). En este trabajo, pueden observarse los presupuestos léxicos básicos que deben dominar los alumnos inmigrantes: conocer la ciudad, el barrio o el pueblo, utilizar el transporte público, hacer compras, ir al médico, buscar una vivienda para alquilar, buscar empleo, empezar a trabajar y tramitar papeles y hacer gestiones. Los centros escogidos para esta primera propuesta resultan de realizar una sinergia entre los centros clásicos y la propuesta del *Español Lengua nueva*. Así pues, dichos centros quedan explicitados de la siguiente manera: 01 'La ropa', 02 'La ciudad', 03 'Alimentos y bebidas', 04 'Familia y amigos', 05 'La casa: partes de la casa y muebles', 06 'El campo', 07 'Partes del cuerpo', 08 'Profesiones y oficios', 09 'Ir de compras: medidas, cantidades y tiendas', 10 'La

salud', 11 'Juegos y diversiones', 12 'Administración pública: tramitar papeles y hacer gestiones', 13 'Medios de transporte', 14 'Animales'.

En lo que respecta a las variables, se ha decidido realizar un trabajo plenamente experimental, con lo que se ha aumentado su número para poder examinar su pertinencia. Se ha partido de la propuesta que presenta Samper Hernández (2002), a raíz de los estudios de Carcedo: *Sexo*, masculino y femenino; *lengua materna*, inglés, italiano, japonés y otros; *conocimiento de otras lenguas*, sí y no; *nivel*, inicial, intermedio, avanzado y superior.

Se ha eliminado la variable *nivel de conocimiento de la lengua*, puesto que la referencia respecto al *Marco* de este grupo de informantes es A1-A2, tal y como expresaron los responsables de la docencia en los diferentes centros.

La problemática de las variables se centra de manera especial en el número de opciones que se contemplen de cada una de ellas. El estudio que aquí se presenta ha querido abarcar el mayor número de elementos que puedan resultar claves en lo concerniente al aprendizaje de una segunda lengua; por esta razón, se ha trabajado con las variables: sexo, edad, nacionalidad, lengua materna, conocimiento de otras lenguas, profesión, estudios terminados, tiempo de estancia en España y tipo de centro. Las decisiones respecto a la utilización de opciones están ligadas al propio análisis.

Los cálculos matemáticos sobre los que se fundamenta la investigación han sido obtenidos gracias a la aplicación en línea facilitada por Bartol y Hernández (2003). Esta herramienta conocida como *Dispolex* tiene su base en los trabajos de López Chávez y Strassburguer (1987, 1991) donde se concreta la fórmula del índice de disponibilidad.

El proceso de realización de la prueba parte, como ya se ha señalado, de una reflexión y una nueva propuesta. Una vez planteada esta nueva encuesta y la consecuente prueba de disponibilidad (la elección de los centros de interés), fue contestada por 64 informantes de los diferentes centros colaboradores y sus datos introducidos en el programa *Dispolex* para su posterior análisis. El número de personas que colaboraron con la encuesta fue mayor, sin embargo, debido al carácter escrito de la prueba y al alto grado de analfabetismo de los colaboradores no ha sido posible su inclusión en el estudio originario.

## 4. Análisis de los resultados obtenidos

La investigación permite realizar una caracterización del léxico disponible de este grupo. Algo así como una radiografía del estado actual de su competencia léxica en determinados centros de interés. Las variables, por

otra parte, muestran la pertinencia del estudio de determinadas características y su repercusión en el léxico.

#### 4.1. Apreciaciones generales

La disponibilidad léxica aplicada a este grupo señala ciertas tendencias que se consideraban evidentes a la hora de comenzar el análisis. Es el caso del número de palabras por informante. Las características del grupo, expuestas en los primeros compases de este artículo, hacen prever un menor número de palabras por informante, lo que se ve confirmado con datos concretos. Según la investigación, cada inmigrante dispone de 8,25 palabras de media por centro de interés. Este dato contrasta con las 20 unidades léxicas por informante que, aproximadamente (Samper Hernández 2002:46), tienen el resto de estudios del *Proyecto Panhispánico*. Si se observan las medias obtenidas por otros trabajos de disponibilidad léxica a hablantes no nativos, se descubre una reducción de las mismas. El trabajo de Samper Hernández en estudiantes de español lengua extranjera en Salamanca tiene una media de 11,20, mientras que la de Carcedo (1999b), en preuniversitarios fineses, es de 6,45. Puede parecer un error enfocar las comparaciones desde la totalidad del estudio, ya que los centros de interés son diferentes; sin embargo, solo una visión generalizada podrá ofrecer una perspectiva global de la importancia del cambio de centros de interés. Ambas investigaciones reflejan una gran caída de palabras en determinados centros. El centro 13 ‘Trabajos de campo y de jardín’ tiene una media de 3,95 en Salamanca, mientras que en Finlandia es de 1,31. Los dos trabajos muestran en este centro su menor media. En la propuesta para inmigrantes, el centro de menor presencia ha sido el 12 ‘Administración pública: tramitar papeles y hacer gestiones’, con 5,66. Los datos justifican el cambio de centros de interés debido a la necesidad de obtención de elementos léxicos analizables. Con el objetivo de aumentar el material de trabajo, además de realizar una propuesta coherente a las necesidades de los informantes, se han eliminado los campos léxicos menos productivos. El cambio de centros favorece el estudio en la medida que supone poder trabajar con un mayor número de palabras y está íntimamente ligado a la aplicación práctica del mismo.

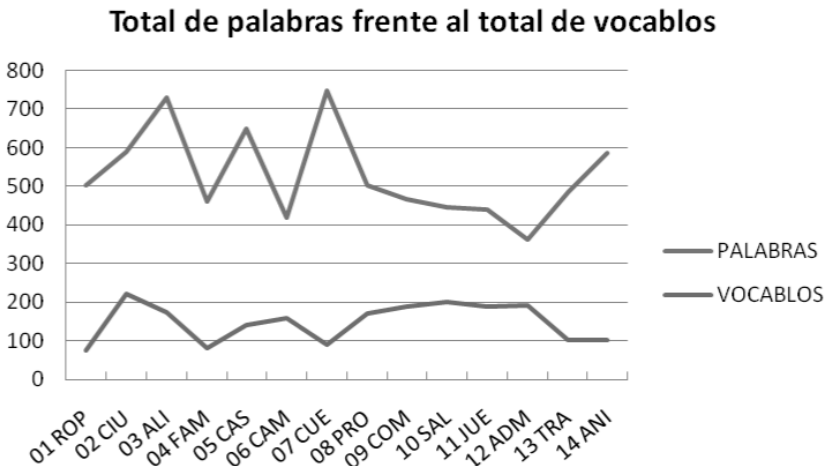


Gráfico 1. *Número total de palabras frente al de vocablos*

Los estudios de disponibilidad léxica distinguen el total de unidades léxicas halladas en el estudio ('palabras') del número de unidades léxicas diferentes ('vocablos'). Así pues, no sorprende que el número de palabras (línea superior del gráfico 1) sea mayor al de vocablos (línea inferior del gráfico 1). Lo más interesante de este análisis es la tendencia que muestra uno con respecto al otro. Tal y como puede verse en el Gráfico 1, en determinados centros, el número de respuestas es inversamente proporcional al número de vocablos. Lo que quiere decir que a mayor número de palabras totales, menor número de vocablos y viceversa. Entre los de mayor número de palabras y menor número de vocablos destacan los centros 07 'Partes de cuerpo' y 14 'Animales'. En el otro extremo se encuentran grandes diferencias en los centros 06 'El campo' y 12 'Administración pública: tramitar papeles y hacer gestiones'.

La lectura que puede realizarse de este hecho es muy variada y requiere de un análisis más exhaustivo del índice de cohesión, así como de un mayor número de informantes que corroboren los presupuestos. Sin embargo, las tendencias anteriormente expuestas permiten observar la evolución general en cuanto a la asimilación de conceptos dentro de los campos léxicos determinados. La enseñanza específica, la experiencia o la necesidad inmediata compartida hacen que determinados centros tengan una mayor cohesión.

El índice de cohesión, que se halla dividiendo el promedio de respuestas por el número de palabras diferentes, señala el carácter cerrado o abierto de los centros de interés. Un índice de cohesión alto reflejará que muchos de los vocablos son compartidos por un mayor número de informantes. Un índice de cohesión bajo mostrará que una gran parte de los

vocablos son diferentes. En esta investigación tan solo los centros 01 ‘La ropa’ y 07 ‘Partes del cuerpo’ superan el 0,1 con unas cifras medias de 0,104 y 0,131 respectivamente. Estos datos muestran un índice ínfimo de cohesión en comparación con los obtenidos en otras investigaciones de lengua extranjera. El índice de cohesión medio del trabajo de Samper Hernández es de 0,105. Por su parte, el estudio de Carcedo muestra una cohesión aún mayor con 0,109. En la investigación a inmigrantes el índice medio es de 0,064.

Un estudio más exhaustivo permitiría confirmar las cifras anteriores y fijar las causas. En esta primera aproximación los datos obtenidos parecen indicar que el grupo de inmigrantes muestra una gran dispersión en los centros, lo cual no es de extrañar debido a las características de los alumnos y de la enseñanza. El número de palabras que entran desde fuera del aula es constante y mucho mayor que, por ejemplo, en el caso finés.

Desde el punto de vista metodológico, el índice de cohesión asegura unos resultados del *Diccionario de disponibilidad* mucho más generales, pues las palabras incluidas serán reflejo de un mayor número de informantes. Por otro lado, estos datos también permiten explorar la tendencia léxica de los centros de interés y descubrir cuáles tienen una presencia más idiosincrática dentro de su contenido. Otro de los descubrimientos interesantes hace referencia a la presencia de marcas comerciales. En el centro 09 ‘Ir de compras: medidas, cantidades y tiendas’, encontramos, entre otras, la presencia de *Carrefour*, *Mercadona* o *El Árbol*. Lo que indica la relevancia de estos términos en la disponibilidad léxica de este grupo de informantes.

Además, el estudio ha podido observar determinadas constantes de este grupo concreto. Puede decirse, por tanto que, según la primera aproximación, se desarrollan muchas asociaciones individuales, por lo que debe tenerse en cuenta un número considerable de encuestados para poder obtener datos fiables. Los informantes tienden a personalizar los centros a través de la inclusión de nombres propios y topónimos de referencia personal. También conviene destacar que algunas asociaciones léxicas pueden ser muy dispersas, de lo que se deduce que los estudios de léxico disponible en este colectivo deberían replantear la propuesta de enunciación del centro puesto que, en la mayoría de los casos, la dispersión viene dada por una falta de comprensión.

Puede afirmarse que el cambio de los centros de interés ha supuesto un aumento del número de respuestas respecto a un hipotético mantenimiento de los campos léxicos del *Proyecto Panhispánico*. Sin embargo, los centros escogidos no están exentos de problemas. En muchas ocasiones, se han encontrado no solo asociaciones léxicas extremas (como *lejía* o *color* en el centro 01 ‘La ropa’) que repercuten directamente en el índice de cohesión, sino también ausencia de respuestas en algunos centros.

Además, algunos constan de realizaciones incomprensibles o falta de respuesta por parte del informante. 06 ‘El campo’ y 12 ‘Administración pública: tramitar papeles y hacer gestiones’, con siete abstenciones son los principales, pero también el 10 ‘La salud’, con seis. Estos centros son los más problemáticos a la hora de obtener respuestas de algún tipo y, junto con aquellos que favorecen un amplio abanico de respuestas inconexas, deben ser revisados y decidir si se exponen de otra manera, se regularizan de distinta forma o se eliminan. Este proceso se especifica más directamente en Fernández-Merino (2010) y se está desarrollando para incluir una versión definitiva de la prueba en el correspondiente trabajo de tesis.

## 4.2. Notas acerca de las variables

Si bien los resultados obtenidos no tienen carácter definitivo, la experimentación con las variables ofrece cierta claridad en relación a su pertinencia dentro de los estudios de disponibilidad léxica y aporta reflexiones interesantes que pueden aplicarse directamente a la docencia; por ejemplo, a la hora de seleccionar criterios de agrupación para los estudiantes.

Respecto al *sexo* de los informantes, la prueba ha contemplado a 32 hombres y 32 mujeres. Los datos muestran unos resultados generales donde destaca la similitud de ambos grupos. El promedio de palabras refleja un 8,30 para los hombres y un 8,19 para las mujeres, mientras que las medias de sus vocablos son aún más parejas, 3,03 para ellas y 3,02 para ellos. Esta igualdad también se ve reflejada en el índice de cohesión medio, 0,096 para los hombres y 0,093 para las mujeres. Si bien la semejanza entre ambos grupos es un dato interesante que debe tenerse en cuenta, resulta también reveladora la especialización por sexos de determinados centros de interés que confirma la división social existente. Algunos campos léxicos son más productivos para hombres que para mujeres y viceversa. En los resultados que se han obtenido 02 ‘La ciudad’ y 10 ‘La salud’ muestran una mayor presencia en los hombres tanto en palabras como en vocablos. Lo mismo ocurre con los centros 03 ‘Alimentos y bebidas’ y 04 ‘La familia’ a favor de las mujeres. La Tabla 3 concreta dichas afirmaciones.

	Promedio de palabras		Promedio de vocablos	
	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres
02 CIU	9,91	8,43	4,91	4,13
03 ALI	11	11,81	3,5	3,91
04 FAM	6,81	7,56	1,28	2,06
10 SAL	7,56	6,41	4,25	3,38

Tabla 3. *Promedios de palabras y vocablos entre mujeres y hombres en determinados centros*

Muy interesantes resultan también los datos derivados de la *edad*, pese a que aquí se planteó un primer problema respecto a la presencia de un número suficiente de informantes en las diferentes opciones contempladas (el grupo situado *entre 15 y 30 años* tiene 36 informantes, los de *31 a 45* y *46 a 59* tienen 18 y 9 respectivamente, mientras que los *mayores de 60* tan solo cuentan con una persona que no se ha contabilizado en estas apreciaciones). Los resultados más reveladores son ofrecidos por el índice de cohesión.

### Í.C. según edad

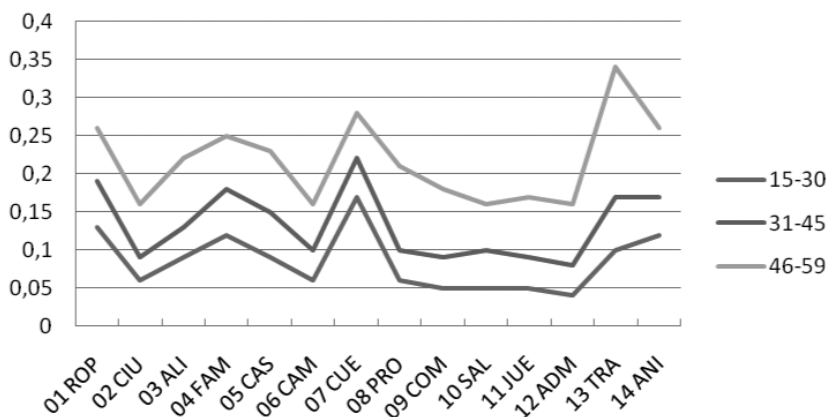


Gráfico 2. Índice de cohesión según la edad

Es posible que los datos de cohesión estén íntimamente relacionados con el número de informantes; lo cual sería una demostración interesante del comportamiento del índice de cohesión en los trabajos de disponibilidad. Sin embargo, la propuesta de la edad permite intuir una mayor cohesión así como una mayor presencia de vocablos ligada a la edad (2,96 para los informantes de *entre 15 y 30 años*, línea inferior de la gráfica 2; 3,52 para aquellos comprendidos *entre 31 y 45*, línea del medio de la gráfica 2; 4,64 para aquellos de *entre 46 y 59*, línea superior de la gráfica 2). Los resultados confirman que la experiencia vital de los informantes juega un papel fundamental en este grupo de estudio.

Las variables *nacionalidad* y *lengua materna* también suponen un problema debido a la escasa presencia de informantes en algunas opciones. Esta consecuencia de la heterogeneidad dificulta poder obtener resultados más concluyentes de cada uno de los grupos. Aun así, la presencia de personas de diferentes lenguas y países es una de las características fundamentales de este grupo de informantes, con lo que debe verse reflejada. La decisión que se tomó para el análisis de los datos fue realizar varios grupos según la nacionalidad o, mejor dicho, lugar de proce-

dencia. De esta manera, los datos pueden analizarse de una manera más realista. Además, algunas de las zonas geográficas coinciden exactamente con la consecuente lengua materna. Es el caso de los grupos más representativos, los procedentes de *Bulgaria* y *Marruecos*. También se han contemplado diferentes grupos como *otros africanos* y *Europa del Este* (a excepción de los búlgaros). El estudio deja fuera la caracterización de los grupos cuyo número de informantes no permite realizar hipótesis con visos de realidad. En esta ocasión se omiten los datos de los procedentes de otros países de la Unión Europea, Asia y Suramérica.

Desde el punto de vista docente, lo más interesante es la caracterización léxica de los diferentes grupos. Según los datos analizados, entre otras cosas, se ha descubierto un resultado a la alza en el número de palabras de los informantes de *Marruecos*, 8,97 (frente a las 7,48 de los procedentes de *Bulgaria*, las 6,33 de *otros africanos* y las 8,16 de *Europa del Este*) que contrasta con el paralelismo en los datos de vocablos e índice de cohesión. Por su parte, los informantes de *Europa del Este* destacan en el número de vocablos (5,88 de media, mientras que los datos de búlgaros, marroquíes y otros africanos son 3,61, 3,20 y 3,13 respectivamente). El grupo de *otros africanos* muestra una especial cohesión en determinados centros; el más notable, es el 13 'Medios de transporte', pues presenta la mayor subida por comparación al resto de campos (con un índice de cohesión de 0,32 contrasta con el 0,23 de marroquíes y búlgaros y el 0,24 de *Europa del Este*).

Otra de las características que descubre el estudio es que el conocimiento de otra lengua por parte del informante (además de la suya propia, se entiende), tiene relación con el número de unidades, al contrario de como señala Samper Hernández:

la variable conocimiento de otras lenguas no es tampoco relevante para la disponibilidad léxica de los estudiantes de español LE, ya que la tónica general se resume en una igualdad de resultados. (Samper Hernández 2002:64).

Los datos serán mayores en aquellos que conozcan otras lenguas, especialmente en los centros 01 'La ropa' (9,21 frente a 5,92) y 07 'Partes del cuerpo' (12,84 frente a 10,04).

Las apreciaciones en cuanto a la profesión del informante conllevan el problema de una gran cantidad de opciones dentro de la variable. La clasificación ofrecida por la *Organización Internacional del Trabajo* abre la posibilidad a un número de grupos demasiado extenso. La división principal está realizada desde la clasificación de *O.I.T.*, sin embargo, los datos permiten abordar determinados grupos de manera más específica (trabajadores de la *hostelería* y *amas de casa*, por ejemplo). No pueden



realizarse hipótesis realistas si no hay un número suficiente de informantes en cada opción. Aun así, las cifras obtenidas con respecto a las profesiones permiten afirmar que los desempleados tienen un menor número de palabras y vocablos. Aunque no puede concretarse si este hecho es causa o consecuencia de la situación laboral, su conocimiento resulta muy útil a la hora de caracterizar un grupo cuyo *input* procede, principalmente, del exterior del aula.

<b>Promedio de palabras</b>					
	Oc. elementales	Hostelería	Estudiantes	Amas de casa	Desempleados
Media	7,36	9,28	7,70	8,83	6,41

<b>Promedio de vocablos</b>					
	Oc. elementales	Hostelería	Estudiantes	Amas de casa	Desempleados
Media	3,71	6,75	3,86	4,94	3,25

Tabla 4: *Medias correspondientes a la variable profesión*

La Tabla 4 incluye los grupos que, por su número de informantes, resultan más relevantes: *ocupaciones elementales* (13 informantes), *hostelería* (7 informantes), *estudiantes* (13 informantes), *amas de casa* (6 informantes), *desempleados* (16 informantes).

Se ha comentado con anterioridad la importancia de la experiencia personal en el aprendizaje de español por parte de los inmigrantes. Otro de los aspectos fundamentales, si no el más, es el relacionado con la formación. Esta variable demuestra una clara dependencia del número de palabras y vocablos de los inmigrantes en función de su nivel de estudios, tal y como puede observarse en la Tabla 5:

<b>Promedio de palabras</b>					
	Primarios	Secundarios	Universitarios	FP	No escolarizado
Media	6,52	8,61	12,43	8,36	2,13

<b>Promedio de vocablos</b>					
	Primarios	Secundarios	Universitarios	FP	No escolarizado
Media	2,72	3,26	6,55	5,67	1,71

Tabla 5. *Medias correspondientes a la variable estudios terminados*

En el caso del *tiempo de estancia en España*, las conclusiones, a raíz de los datos obtenidos señalan que existe una mayor disponibilidad de palabras y vocablos a partir de los tres años, aunque también se ha encontrado un incremento en los informantes que llevan en el país entre tres y

seis meses. Un estudio que contara con un mayor número de informantes podría adentrarse en el complejo tema de la temporización del aprendizaje y tendría la oportunidad de obtener datos relevantes acerca de si la adquisición o mantenimiento del léxico está directamente relacionada con los periodos de estancia en el país de acogida.

Esta investigación no solo sirve para caracterizar los aspectos que influyen en la disponibilidad léxica. La inclusión de la variable *tipo de centro*, permite proponer la hipótesis de que aquellos estudiantes que siguen una enseñanza oficial (en este caso, en un centro de educación para adultos) muestran una notable mejoría en cuanto al número de palabras, vocablos e índice de cohesión. Lo que, *a priori*, afirma que los alumnos de este tipo de centros presentan una notable mejoría en cuanto a su léxico disponible. Otro asunto que debería plantearse son las causas de lo anteriormente dicho, pues puede tener una relación directa con el tipo de alumnado que admiten estos centros (situación regularizada de permanencia en el país y, por tanto, más estable) o con el tipo de enseñanza aplicada en los mismos. La experiencia en la realización de esta investigación no permite obtener resultados concluyentes, tanto por el menor número de datos (este grupo consta de 9 informantes), como por que las dificultades señaladas en el *C.E.P.A. Muro* fueron similares a las que resaltaron los otros centros: irregularidad de la asistencia, diferencia entre niveles personales... Aun así, resulta evidente una ventaja léxica por parte de los informantes que acuden a este tipo de centros. La Tabla 6 refleja las medias finales de ambos grupos. Se utiliza el término ONG como incluyente de sociedades y asociaciones que no sean centros oficiales de educación para adultos.

<b>Promedio de palabras</b>		
	CEPA	ONG
Media	12,05	7,63

<b>Promedio de palabras</b>		
	CEPA	ONG
Media	7,77	2,05

<b>Índice de cohesión</b>		
	CEPA	ONG
MEDIA	0,18	0,08

Tabla 6. *Medias correspondientes a la variable tipo de centro*

## 5. Conclusiones

Los datos obtenidos ayudan a una descripción del inmigrante en cuanto a su disponibilidad léxica que pasa por la caracterización a través de las diferentes variables. De esta manera, el estudio no solo es clave como elemento experimental para el desarrollo de investigaciones posteriores, sino que tiene sentido en sí mismo.

Como se ha podido ver, la disponibilidad léxica de inmigrantes está relacionada con la disponibilidad léxica de otros estudios sobre informantes de español lengua extranjera y comparte con ellos el menor número de palabras respecto a otras investigaciones de léxico disponible.

También pueden observarse determinadas tendencias en cuanto al léxico, que sirven para identificar los campos que pueden ser más problemáticos a la hora de enfocar el aprendizaje. Del mismo modo, se prueba que algunos centros de interés muestran una mayor coincidencia de palabras (07 ‘Partes del cuerpo’ y ‘Animales’) mientras que en otros prima la idiosincrasia léxica (06 ‘El campo’, 12 ‘Administración pública: tramitar papeles y hacer gestiones’). Lo que no puede negarse es que el grupo, en general, tiene una tendencia a coincidir menos en el léxico conocido que los utilizados en otros estudios. Además de la lectura metodológica, la investigación realizada da pie a abordar cuestiones como el origen de los diferentes comportamientos y a plantearse si tiene que ver con propuestas docentes, con la realidad en el exterior del aula, o con sus propias necesidades comunicativas.

Se han concretado otros elementos muy interesantes que, analizados de manera conjunta, ayudan a percibir más claramente la situación de aprendizaje de este colectivo. Pese a estar realizando únicamente estudios de léxico, es muy posible que algunas de estas afirmaciones sean extrapolables a otros ámbitos y correspondan a una caracterización más general. Se ha descubierto, por ejemplo, que las semejanzas entre hombres y mujeres son muchas y que la diferenciación viene dada a través de la especialización en determinados centros.

Otro elemento fundamental que se ha puesto de relevancia es la importancia de la experiencia personal en este tipo de informantes. Contrasta, por ejemplo, el hecho de que la variable *edad* ofrezca datos con una mayor evidencia de evolución que la de *tiempo de estancia en España*. Entre otras conclusiones también se destaca la importancia de estar realizando alguna ocupación, así como de conocer una segunda lengua, aunque el léxico disponible se ve relacionado, de manera más significativa, con el nivel de estudios del informante.

Desde el punto de vista de la investigación, también se han abierto caminos interesantes. Han comenzado a aportarse datos relacionados con las diferentes lenguas de origen y países de procedencia, lo que puede

ayudar en grupos de alumnos con una misma lengua materna. Por otro lado, las propias características del centro o de los inmigrantes que a él acuden pueden enfocarse desde la variable *tipo de centro*, que sirve como punto de partida para adentrarse en las causas de las diferencias aquí expuestas.

Algunas de las conclusiones del estudio que se desarrollan en este artículo, muestran también grandes avances que permiten utilizar más acertadamente la metodología de la disponibilidad léxica en inmigrantes. El cambio de determinados centros de interés, pese a que impide una comparación absoluta con otros datos del *Proyecto Panhispánico*, ha favorecido la obtención de un mayor número de palabras. Además, ha de tenerse en cuenta que se ha planteado el primer intento para realizar la prueba de disponibilidad en relación a unas bases léxicas que responden a centros compatibles con las necesidades comunicativas de los inmigrantes. Así pues, se han sentado los fundamentos para la realización de investigaciones posteriores desde unos criterios de eficiencia basados en la claridad para el informante y la brevedad de la prueba.

Por otro lado, se ha demostrado que la metodología propuesta puede adaptarse al uso de inmigrantes y ofrecer resultados muy positivos que tienen un beneficio tanto para docentes como para lingüistas, lo que pone de relieve la necesidad, y la posibilidad, de seguir trabajando para elaborar un *Diccionario general del léxico disponible en inmigrantes* que sirva para conocer con exactitud la situación de léxico de este colectivo y recoja el léxico real que ellos utilizan y, en consecuencia, el que necesitan aprender.

Este *Diccionario* posibilitará la comparación del léxico disponible con manuales de enseñanza, lo que resulta muy útil como baremo de evaluación metodológica. También podrán realizarse comparaciones, más exhaustivas que las aquí expuestas, con otros trabajos de disponibilidad léxica y, de esta manera, abrir caminos para intuir el funcionamiento del léxico o descubrir las diferencias y similitudes entre los diferentes grupos de estudio.

En otras palabras, el estudio de la disponibilidad léxica de inmigrantes supone un avance lingüístico desde una doble vertiente muy interesante. Por un lado, es un instrumento de estudio plenamente lingüístico que aporta elementos novedosos para las investigaciones de aprendizaje de lengua en inmigrantes, así como para los estudios de disponibilidad léxica; por otro, puede convertirse en una herramienta fundamental desde el punto de vista docente.

## Referencias bibliográficas

- Ahumada, Ignacio. 2006. *El léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de la provincia de Jaén*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Andión Herrero, M<sup>a</sup> Antonieta. 2005. "El sexo y la edad en la población inmigrante en España. Consideraciones para E/LE". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 55. 18-25.
- Andión Herrero, M<sup>a</sup> Antonieta. 2006. "La inmigración no hablante de español en España: situación y características". *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 1. 7-24.
- Ayora Esteban, Carmen. 2003. *Disponibilidad léxica en Centa: aspectos sociolingüísticos*. Tesis doctoral inédita: Universidad de Sevilla.
- Capel, Horacio "La inmigración en España. Una bibliografía de trabajos recientes". *Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales Universidad de Barcelona*, 132, [en línea] <<http://www.ub.es/geocrit/b3w-132.htm>>.
- Baralo, Marta y Susana Martín Leralta (coord.). 2010. *DILE. Examen de Certificación Lingüística de Español para Inmigrantes. Guía para el profesor*, [en línea] <[http://www.examen-dile.com/examen\\_dile/pdf/DILE\\_guia\\_para\\_el\\_profesor.pdf](http://www.examen-dile.com/examen_dile/pdf/DILE_guia_para_el_profesor.pdf)>, [consulta realizada el 3 de noviembre de 2010].
- Bartol Hernández, José A. y Natividad Hernández. 2003. *Dispolex*, [en línea] <<http://www.dispolex.com/>>.
- Benítez Pérez, Pedro. 1994. "Léxico real/léxico irreal en los manuales de español para extranjeros". En *Actas del II Congreso Nacional de ASELE 'Español para extranjeros: didáctica e investigación'*, Salvador Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga (eds.), 325-333. Málaga: ASELE.
- Carcedo González, Alberto. 1998a. "Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español como lengua extranjera". *RILCE*, 14:2 (número monográfico 'Español como lengua extranjera: investigación y docencia'). 205-224.
- Carcedo González, Alberto. 1998b. "Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica". *Lingüística*, 10. 5-68.
- Carcedo González, Alberto. 1999a. "Análisis de errores léxicos del español en la interlengua de los finlandeses". En *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE: 'Enfoque comunicativo y gramática'*, Jiménez Juliá et al. (coord.), 465-472. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Carcedo González, Alberto. 1999b. "Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad". *Pragmalingüística*, 5:6. 75-94.
- Carcedo González, Alberto. 1999c. "Estudio comparativo del vocabulario español (LE) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas". *Documentos de Español Actual (DEA)*, 1. 73-87.
- Carcedo González, Alberto. 1999d. "Vocabularios básicos, fundamentales y disponibles. Renovación metodológica de la investigación hispánica". En *Jalons*, Y. Gambier, y E. Suomela-Salmi (eds.), 191-207. Turku: Departamento de Estudios Franceses de la Universidad de Turku.
- Carcedo González, Alberto. 2000a. *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Turun Yliopisto.
- Carcedo González, Alberto. 2000b. "Índices léxico-estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza de E/LE (aspectos culturales)". En *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Mariano Franco Figueroa et al. (eds.), tomo I, 174-183. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Carcedo González, Alberto. 2000c. "La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural)". *Espéculo revista electrónica cuatrimestral, monográfico 'Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera'*, [en línea] <<http://www.ucm.es/info/especu-lo/ele/carcedo.html>>, [consulta realizada el 29 de enero de 2010].

- Dimitrijevic, Naum R. 1969. *Lexical availability*. Heidelberg: Julius Gross Verlag.
- Ehlers, Christoph. 2009. "El léxico en la adquisición de la primera y segunda lengua". En *Estudios de lengua, variación y contexto. Homenaje a Humberto López Morales*, M<sup>a</sup> Victoria Camacho Taboada, José Javier Rodríguez Tor y Juana Santana Marrero (eds.), 237-259. Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- European Commission. *International Migration and Asylum*, [en línea] <[http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/population/data/main\\_tables](http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/population/data/main_tables)>, [consulta realizada el 3 de noviembre de 2010].
- Fernández-Merino Gutiérrez, Pablo V. 2010. *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León: Valladolid*. Trabajo de investigación conducente a la obtención del Diploma de Estudios Avanzados inédito: Universidad de Valladolid.
- Frey Pereira, M<sup>a</sup> Luisa Helen. 2006. "Disponibilidad léxica y escritura del ELE: propuesta de comparación de dos corpus". *Interlingüística*, 21. 366-373.
- Galoso Camacho, M<sup>a</sup> Victoria y Josefina Prado Aragonés. 2004. "La estructura estadística del léxico disponible de informantes nativos e informantes de ELE". En *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV congreso internacional de ASELE*, M<sup>a</sup> Auxiliadora Castillo Carballo et al. (coord.), 370-375. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Galoso Camacho, M<sup>a</sup> Victoria y Josefina Prado Aragonés. 2005. *Léxico disponible de la provincia de Huelva: nivel preuniversitario*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Gougenheim, Georges. 1967. "La statistique de vocabulaire et son application dans l'enseignement des langues". *Revue de L'Enseignement Supérieur*, 3. 137-144.
- Gougenheim, Georges, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot. 1956. *L'élaboration du français élémentaire. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base (2<sup>o</sup>ed.)*. París: Didier.
- Gougenheim, Georges, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot. 1964. *L'élaboration du français fondamental (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de bas*. París: Didier.
- Hernández, Maite, Santiago Roca y Félix Villalba. 2007. "Propuestas de Alicante para la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes". *Marcoele*, 4. , [en línea] <<http://marcoele.com/descargas/4/propuestasalicante.pdf>>, [consulta realizada el 3 de noviembre de 2010].
- Instituto Nacional de Estadística. *Datos del Padrón*. Consultado frecuentemente en <<http://www.ine.es/>>.
- Isabel Sanz, Fuencisla. 2005. *Español como nueva lengua: orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos*. Madrid: Instituto Cervantes.
- López Chávez, Juan y Carlos Strassburguer Frías. 1987. "Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica". En *Presente y perspectiva de la investigación computacional en México. Actas del IV Simposio de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada*. México: UNAM.
- López Chávez, Juan y Carlos Strassburguer Frías. 1991. "Un modelo para el cálculo del índice de disponibilidad léxica individual". En *La enseñanza del español como lengua materna*, López Morales, Humberto (ed.), 91-112. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- López Morales, Humberto. 1995. "Los estudios de disponibilidad léxica: pasado presente". *Boletín de Filología de la Universidad de Chile (homenaje a Rodolfo Oroz)*, 35. 245-259.
- López Morales, Humberto. 1999. *Léxico disponible en Puerto Rico*. Madrid: Arco/Libros.
- López Rivero, Eva. 2008. *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE, memoria del máster en enseñanza del español como lengua extranjera de la Universidad Antonio de Nebrija*, [en línea], <<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2008/EvaLopezRivero/Memoria.pdf>>, [consulta realizada el 29 de enero de 2010].
- Mackey, William Francis. 1971. *Le sondage dans les enquêtes de disponibilité*. Québec: CIRB. Université Laval.

- Michéa, René. 1950. "Vocabulaire et culture". *Les langues modernes*, 44. 188-189.
- Michéa, René. 1953. "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage". *Les langues modernes*, 47. 338-344.
- Rueda Bernao, M<sup>a</sup> José. 1994. "Análisis de cuatro manuales para la enseñanza del español lengua extranjera". En *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (coord.), 195-204. Madrid: SGEL.
- Samper Hernández, Marta. 2002. *Disponibilidad léxica en alumnos de ELE*. Málaga: Asele.
- Sifrar Kalan, Marjana. 2009. "Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia". *Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 17. 165-182.
- Villarreal, Fernando. 2009. *Enseñanza de la Lengua a Inmigrantes. Estudio de políticas de integración lingüística en tres países europeos y retos para el caso español*. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración.
- V.V.A.A. 2006. *Manifiesto de Santander*, [en línea], <<http://segundaslenguaseinmigracion.com/inicio/ManifiestoSantander.pdf>>.